

Читаем литературно-художественные журналы
Выпуск 4-й. «ДРУЖБА НАРОДОВ» и «ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА»

Дорогие коллеги, Вашему вниманию предлагается 4-й выпуск совместного Проекта Центра чтения РНБ, журнала «Библиотечное дело» и литературно-художественных журналов. Сегодняшние участники проекта хорошо известны и любимы многими российскими читателям – это один из старейших литературно-художественных журналов России «Дружба народов» (в марте исполнилось 70 лет!) и журнал «Иностранная литература», который выходит с 1955 года.

На протяжении многих лет «Дружба народов» знакомила читателей с произведениями, написанными на языках народов Советского Союза, культурной жизнью республик. И сегодня журнал продолжает охватывать и поддерживать единое культурное пространство, публикуя новые произведения писателей и поэтов России, стран ближнего и дальнего зарубежья; актуальные очерки и эссе, посвященные острым проблемам современности; литературные обзоры и критические статьи.

Журнал «Иностранная литература» долгие годы был едва ли не единственным источником информации о новейшей иностранной литературе, он знакомил советского, а затем и российского, читателя с наиболее яркими произведениями писателей (известных и не очень) разных стран мира. И всегда эти публикации отличало высокая техника перевода, которая присуща журналу и в наши дни.

В следующих выпусках мы познакомим читателей с планами редакций литературно-художественных журналов на 2010 год. Надеемся, что такая информация поможет вам сделать осознанный выбор при подписке периодики на 2010 год и поможет в работе, а ваши читатели получат интересные журналы.

ИСКРЕННО ВАШ, ЦЕНТР ЧТЕНИЯ РНБ

Контактная информация: e-mail: consult@nlr.ru; тел. (812) 710 57 85.

Координаторы проекта: Людмила Валентиновна Глухова, Ольга Сергеевна Либова

«ДРУЖБА НАРОДОВ»

Ежемесячный литературно-художественный и общественно-политический журнал «Дружба народов» был основан в марте 1939 года. Инициатором проекта был А.М. Горький. Спустя два с лишним года после его смерти был подписан в печать первый номер журнала (тогда еще альманаха).

Можно долго рассуждать о степени конъюнктурности задач, которые лежали в его основе, но факт остается фактом – в огромной многонациональной стране журнал, пропагандирующий, да что там, даже просто представляющий «городу и миру» достижения национальных литератур в переводах на русский язык, был просто необходим.

Во-первых, для того, чтобы народы, населяющие эту страну, лучше понимали друг друга и жили мирно.

Во-вторых... Давайте представим себе не только так называемую советскую, но и мировую литературу без имен, например, Гранта Матевосяна, Отара Чиладзе, Чабуа Амирэджиби, Яана Кросса, Рустама и Максуда Ибрагимбековых, Олжаса Сулейменова, Саломеи Нерис, Кайсына Кулиева, Расула Гамзатова, Сильвы Капутикян, Иона Друцэ, Нодара Думбадзе и многих, многих других писателей, вышедших к широкому читателю со страниц именно этого журнала.

Поистине, «Дружба народов» явилась кузницей кадров мировой литературы. Явилась она и кузницей мастеров художественного перевода – от Пастернака и Заболоцкого до Липкина, Тарковского, Самойлова, Марии Петровых. К слову сказать, первая подборка стихов замученного гитлеровскими палачами татарского поэта Мусы Джалиля появилась на страницах нашего журнала.

Первым главным редактором «Дружбы народов» стал писатель П. Павленко. В разные годы «Дружбу народов» возглавляли В. Гольцев, Б. Лавренев, А. Сурков, В. Смирнов, С. Баруздин, В. Пьецух. С 1995 года главным редактором является прозаик и переводчик А. Эбаноидзе.

Начиная с 70-х годов, журнал стал одним из самых читаемых «толстых» журналов в стране и за рубежом. После вынужденного ухода А. Твардовского из «Нового мира» многие «новомирцы» перекочевали в «Дружбу народов». Здесь были напечатаны почти все вещи позднего (начиная с «Дома на набережной») Юрия Трифонова. Здесь была напечатана главная проза Булата Окуджавы. Здесь печатались Юрий Давыдов, Василь Быков, Виталий Семин, Борис Можаяев, Сергей Залыгин, Владимир Тендряков. Бывали времена, когда этих писателей решалась печатать только «Дружба народов». Как, впрочем, и некоторых писателей «из республик», которые, бывало, публиковались сначала на русском языке в «Дружбе народов», и лишь потом – у себя на родине.

В 1987 году журнал напечатал «знаковый» роман Анатолия Рыбакова «Дети Арбата». Каких усилий это стоило, автор описал в своем мемуарном «Романе-воспоминании» (кстати, напечатанном тоже в «Дружбе народов»). После этого тираж скакнул за 1 миллион 700 тысяч экземпляров.

В перестроечные времена журнал знакомил читающую публику с прежде запретными произведениями А. Платонова, Б. Пильняка, А. Солженицына, В. Набокова, Н. Берберовой, Н. Хвелевого, Гр. Робакидзе, М. Джавахишвили и других «возвращаемых» авторов.

С распадом СССР обстоятельства сильно изменились. Некогда единое культурное пространство стало разваливаться на глазах. Некоторые в недавнем прошлом «братские» народы оказались втянуты в междоусобные распри. Доходило до того, что представители творческой интеллигенции одних наций ни за что не хотели публиковаться в журнале, печатающем представителей интеллигенции других, неудобных им наций. Или просто пугались приглашения к сотрудничеству со стороны *московского* журнала. Но даже в самые трудные времена, когда межнациональные страсти были раскалены до предела, журнал твердо держал курс на мирное решение проблем, на взаимопонимание и примирение.

Так было до, и так продолжается после распада Советского Союза. В качестве примеров можно привести рубрику «Нация и мир», которую журнал ведет уже почти два десятилетия и где выступают известнейшие в своих республиках люди. Можно вспомнить и «переделкинские» встречи главных редакторов республиканских журналов,

проводящиеся «Дружбой народов» с 1999 года, и региональные встречи, например, во Владикавказе и Чебоксарах, и семинары переводчиков с языков народов бывшего СССР (профессия практически исчезнувшая!), и «тематические» номера, посвященные разным республикам – Армении, Грузии, Азербайджану, Казахстану, а также большие подборки – по республикам Поволжья, по Башкирии, Латвии, Литве, Эстонии и т.п. Почти весь 2008 год из номера в номер печатались художественные и публицистические произведения под рубрикой «Многоликий Кавказ», а в мае под эгидой «Дружбы народов» в Грозном впервые за много лет собрались писатели со всего российского Кавказа.

Многие из писателей, выпестованных «Дружбой народов», стали классиками национальных литератур, их именами названы улицы и проспекты. Но и сегодня не остывает интерес к журналу со стороны литературной общественности. Так премией «Триумф» отмечены исторические повести Ю. Давыдова, «Чернобыльская молитва» С. Алексиевич, повести последних лет В. Быкова; премию «Букер» получили романы М. Харитонova «Сундучок Милошевича», А. Сергеева «Альбом для марок» и Д. Гуцко «Без пути-следа»; первым «Русским бестселлером» признан роман Л. Юзефовича «Князь ветра»; Госпремии РФ удостоен Д. Гранин за роман «Вечера с Петром Великим».

В 2008 году при поддержке Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества государств-участников СНГ журнал возродил «Библиотеку «Дружбы народов» и опубликовал шесть книг лучшей современной прозы, среди которых последний роман Ч. Айтматова «Когда падают горы (Вечная невеста)».

Можно долго перечислять трудности, с которыми сталкивается в наши дни журнал, призванный сохранять общее культурное пространство республик бывшего СССР. Но несмотря ни на что, мы остаемся верны своим задачам и стараемся отыскивать новые таланты и в России, и за ее пределами. Опубликованный на наших страницах «Ташкентский роман» писателя из Узбекистана Сухбата Афлатуни получил первую «Русскую премию». Этой же премии были удостоены наши авторы Михаил Земсков и Николай Веревоцкий из Казахстана, Елена Скульская из Эстонии. Большие надежды мы связываем с творчеством Ирины Мамаевой из Петрозаводска, Екатерины Канайкиной из Саранска, Алексея Торка из Душанбе.

Последний пример вполне показателен. Его рассказы пришли по почте «самотеком». Едва мы их напечатали, раздался звонок из МХТа. Прошел ровно год – и спектакль по одному из рассказов появился на сцене. Таких примеров немало.

В канун юбилея (а в этом году «ДН» исполнилось 70 лет) журнал получил немало «громких» поздравлений – от президента РФ Д. Медведева, президента Азербайджанской Республики И. Алиева, президента Республики Армения С. Саргсяна, президента Республики Казахстан Н. Назарбаева, президента Киргизской Республики К. Бакиева, президента Республики Таджикистан Э. Рахмонова, президента Республики Татарстан М. Шаймиева, мэра Москвы Ю. Лужкова.

Редакция воспринимает это как признание государственной важности тех задач, которые мы решаем в своей работе.

Журнал распространяется по подписке по каталогам "Роспечати", "Книга-Сервис" и АО "Международная Книга". Подписной индекс агентства "Роспечать" — 70 250.

Номера журналов за этот и прошлые годы можно приобрести в редакции по адресу : Москва, ул. Поварская, д.52. Тел. 291-62-27. e-mail: dn@mail.sitek.ru

ЖУРНАЛ «ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА»

Начало издания специального - «переводного» - литературного журнала в России связывается обычно с 1891 годом, когда появился «Вестник иностранной литературы», выходивший вплоть до 1917-го г. Непосредственным и ближайшим предшественником «Иностранной литературы» был журнал «Интернациональная литература» (1933-1943), в свою очередь, сменивший журнал «Литература мировой революции» (1931-1932).

Первый номер «Иностранной литературы» вышел в июле 1955 года. Это был единственный в России журнал, знакомящий читателя с новинками зарубежной литературы, по выражению Иосифа Бродского, «окно в Европу, Америку, Азию, Африку и вообще во все полушария».

В нашем журнале впервые заговорили по-русски Сэмюэл Беккет, Фридрих Дюрренматт, Уильям Голдинг, Джон Апдайк, Витольд Гомбрович, Жан-Поль Сартр, Эжен Ионеско, Франц Кафка, Том Вулф, Юкио Мисима, Кэндзабуро Оэ, Генри Миллер, Джером Д. Сэлинджер, Умберто Эко, Грэм Грин, Мирча Элиаде, Теннесси Уильямс, Гюнтер Грасс, Константинос Кавафис, Хулио Кортасар, Салман Рушди, Орхан Памук, Милорад Павич и другие выдающиеся писатели.

В настоящее время, перестав быть единственным источником информации об иностранной литературе, журнал продолжает выполнять роль профессионального экспертного издания, неизменно сохраняя высокое качество переводов. Зарубежная проза и поэзия, очерки и эссе, документальная проза, письма и мемуары, статьи и интервью, лауреаты Нобелевской, Букеровской, Гонкуровской премий и восходящие звезды – все это на русском языке впервые, в переводах лучших отечественных переводчиков.

Несколько раз в год выходят номера журнала, посвященные современной литературе отдельных стран (за последние несколько лет это были Греция, Италия и Канада, Ирландия и Швеция, Польша, Франция, Норвегия, Германия и США) или одной теме (например, «Писатель путешествует» «Взрослая жизнь сказки»). В рубрике «Дебют» журнал представляет читателям молодых авторов, а в рубриках «Из классики XX века» и «Литературное наследие» обращается к неизвестным страницам мировой литературы прошлых столетий. О новой поэзии можно узнать из рубрики «Другая поэзия. Антология». Обзоры текущей литературы и рецензии на книги можно прочесть в рубриках «Среди книг», «БиблиофИЛ». Проблемы художественного перевода освещаются в рубриках «Трибуна переводчика», «Мастера перевода», «Вглубь одного стихотворения», появилась рубрика «Переперевод» – о недавних переводах любимых произведений, в этом году обсуждаются переводы классики: «Над пропастью во ржи» Сэлинджера, «Карлсон, который живет на крыше» А. Линдгрена и «Сирано де Бержерак» Э. Ростана.

В 2009 году уже опубликованы романы «Марш» Э. Л. Доктороу, «Вспоминая Лампе» Х. Луиса де Хуана, «Слепая вера» Бена Элтона, «Правила перспективы» А. Торпа, пьеса Вацлава Гавела «Уход», рассказы Ежи Пильха, Дженет Уинтерсон, Артура Миллера, литературные гиды «Грэм Грин» и «Польский репортаж», стихи Эрнеста Хемингуэя и Льюиса Кэрролла, подборки американской поэзии и японской лирики XII-XIV веков, письма Марселя Пруста и Антуана де Сент-Экзюпери. В планах редакции специальные номера, посвященные литературам Финляндии, Индии, Германии, Мексики, Каталонии и Китая, литературные гиды «Томас Бернхардт», «Американское эссе – XXI век», «Книга и новые технологии: словесность в эпоху видео, Интернета, компьютерных игр», «Как слово наше... продается», проза Милана Кундеры, Салмана Рушди, Гюнтера Грасса,

Филиппа Рота, Дона Делило, Михала Вивега, стихи Виславы Шимборской, Дурса Грюнбайна, Якоба Парланда, дневники и эссе Генри Джеймса, переписка Владимира Набокова с Эдмундом Уилсоном, книга воспоминаний и философских размышлений Джулиана Барнса

Адрес редакции: 119017, Москва, ул. Пятницкая, д. 41 (М. Третьяковская, Новокузнецкая).
Телефон: (495) 953-51-47, (495) 953-50-61 (факс); e-mail inolit@rinet.ru Электронный дайджест журнала: <http://magazines.russ.ru/inostran> Наш блог: <http://obzor-inolit.livejournal.com>

Подписаться на журнал можно во всех отделениях связи. Индекс 72261 – на год, 70394 – полугодие. Льготная подписка оформляется в редакции (понедельник, вторник, среда, четверг с 12.00 до 17.30).

Купить журнал можно в редакции и в магазинах: «Проект-О.Г.И.» (Потаповский пер. д.8/12, стр. 2, вход со двора; м. Чистые пруды, Китай-город); «У Максима» (МГУ им. М. В. Ломоносова, 1-й Гуманитарный корпус; м. Университет); «Русское зарубежье» (Нижняя Радищевская, д. 2; м. Таганская-кольцевая); «Фаланстер» (Малый Гнезниковский пер., д. 12/27, стр.2-3; м. Тверская, Пушкинская); в книжной лавке ВГБИЛ им. М. И. Рудомино (Николаямская, д.1; м. Китай-город, Таганская-кольцевая); в киоске «Новой газеты» (Страстной бульвар, д.4).